



Vuela Palabra

Revista de Literatura y Arte



LAURA GARAVAGLIA «Decir esperanza, hoy, y no más vida»

Deja un comentario / POESÍA, Poesía en italiano, Traducción / Por Andrea Muriel

Estos poemas de Laura Garavaglia (Milán, 1956) hablan de lo cotidiano, de lo universal, de la ciencia y esos momentos particulares en los que todo puede dar un giro. La traducción es de Andrea Muriel.

Es tiempo de excavar en la
tierra, quitar piedras, plantar

raíces. Después vendrán los frutos.
Recoger las astillas de debajo de la mesa,
entrar en la pila de cada día,
emoliente torpor para lavarse el corazón.
Decir esperanza, hoy, y no más vida
sustantivo singular abstracto,
apuesta inútil, ilusoria partida.

*È tempo di scavare nella
terra togliere sassi, piantare
radici. Poi verranno i frutti.
Raccogliere le schegge sotto il tavolo
entrare nella vasca di ogni giorno,
emolliente torpore per lavarsi il cuore.
Dire esperienza, oggi, e non più vita
astratto sostantivo singolare,
scommessa inutile, illusoria partita.*

Anomalías genéticas
decía en su bata blanca
las ordinarias excepciones que confirman
cromosomas enloquecidos.
Pero la suma, el cálculo que no vuelve
les escupe encima todo su dolor.

*Anomalie genetiche
diceva nel suo camice bianco*

*le solite eccezioni a conferma
cromosomi impazziti.
Ma la somma, il calcolo che non torna
gli sputa addosso tutto il suo dolore.*

ALAN TURING

También tú que has parido el
gran pensamiento artificial
cerrado en la diversidad vivida
en retrospectiva como un vicio, debajo de un
cielo de números y de signos
has encontrado el mal en la fábula
que constriñe en una mueca deforme, la moral.

ALAN TURING

*Anche tu che hai partorito il
grande pensiero artificiale
chiuso nella diversità vissuta
a ritroso come vizio, sotto un
cielo di numeri e di segni
hai incontrato il male della fiaba
che costringe in un ghigno sconcio la morale.*

Siempre está la potencia del continuum.
Nos salva de las insidiosas seguridades.

Libera el cuerpo del veneno
de nuestras certezas.

*C'è sempre la potenza del continuo.
Ci salva da insidiose sicurezze.
Libera il corpo dal veleno
delle nostre certezze.*

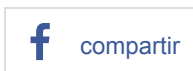
Ahora comienza el invierno
la espuma del tiempo se evapora
el rastro viscoso destiñe
los contornos. El armónico rayo
se inclina, la burbuja
en perfecto equilibrio reordena
la espuma del cosmos.
Regresa el pensamiento al invierno
de nuestro universo.

*Adesso comincia l'inverno
la schiuma del tempo svapora
la traccia vischiosa sbiadisce
i contorni. L'armonico raggio
s'inclina, la bolla
in perfetto equilibrio rimanda
alla schiuma del cosmo.
Ritorna il pensiero all'inverno
del nostro universo.*

Laura Garavaglia (Milán, 1956). Es organizadora del Festival Internacional “Europa en versos” que tiene lugar cada año en la ciudad de Como. Miembro del jurado de Premios Literarios “Antonio Fogazzaro”. Es miembro del Pen Club Italiano y Suizo y del Liceo Poético de Benidorm en España. Los poemas pertenecen al libro *La Simmetria del Gheriglio* (2009).

Visits: 289

COMPÁRTELO:



0

[← Entrada anterior](#)

[Entrada siguiente →](#)

Deja un comentario

Tu dirección de correo electrónico no será publicada. Los campos obligatorios están marcados con *